

Vladimir A. Filipenko

Freelance Translator and Interpreter

Member Association of Scientific and Technical
Translators of the C.I.S. (ASTT)

Member Union of Translators of Russia (UTR)

Zhumabaeva Str., 7-14

Astana, 010010 KAZAKHSTAN

Tel./Fax: +7 (926) 714-7361

+7 (777) 037-1372

E-mail: info@translate2russian.com

vladimir.filipenko@gmail.com

vladimir.filipenko@mail.kz

Professional Russian translator

Source languages: English, Portuguese, Spanish

Target language: Russian (native speaker)

Specialties:

- general business (incl. contracts), sophisticated legal documents, finance & banking;
- computer science, hardware (incl. tech. specifications) & software (incl. localization), Internet & WWW (incl. Web-site translation & localization);
- wide range of technical fields: from automotive to oil and gas equipment, mining to aerospace, industrial equipment to general & mech. engineering (incl. manuals, user instructions etc.)

Experience

In translation business since 1980.

- 40,000 words per month free-lance translation (full-time) for companies and translation agencies in Russia, USA, UK, Spain, Australia, Japan, and elsewhere. 1997-present.
- Uni-V-Tour Translation Agency, Moscow, Russia. Translated wide range of documents, technical & business materials. 1996-97.
- Full-time freelance translator for companies, banks, foreign diplomatic missions, governmental & public organizations in Moscow, Russia. 1991-1996.
- "Novosti" Press Agency (at present – RIA "Novosti"), Moscow, Russia. Translated wide range of press materials from/to Russian, English, Portuguese. 1987-1990.
- TASS News Agency (at present – RIA TASS), Moscow, Russia. Translated wide range of press materials from/to Russian, English, Portuguese. 1982-1987.
- "New Times" weekly magazine, Moscow, Russia. Translated articles & other publications from Russian to English and Portuguese. 1980-1982.

Qualifications

In 1980 graduated from Moscow State University of Linguistics (former Moscow State Institute of Foreign Languages "Maurice Thorez"), Dept. of Translation and Interpretation. M.A. in Linguistics.

Selected clients

- Intel Corporation (EMEA Division, Moscow Office). Since 1997 translating their huge Russian Web-site (at www.intel.com/ru/), as well as press releases, technical specifications, information and business documents, at an average of 4,000 words per week.
- ISEB (Industria Industrial – EUROLOGOS Madrid, Spain. Translation from English into Russian of a huge database (and related documents) on international standards and procedures on acid and matrix treatment, hydraulic fracturing, cementing, coiled tubing, energized and flammable fluid operations, well completions, downhole service and other oilfield operations. Ongoing translation and localization of a huge online well drilling and completion training system.
- CCG Konsult, Sweden. Translation of technical, marketing, legal and other documents related to the automotive industry for Volvo, Scania, GM, VW, Toyota and other major automotive brands.
- Transtek Associates Inc., Wakefield, MA, USA. Translating user manuals (typesetting and photo processing equipment) and other tech. documents on a regular basis.
- Global Software Solutions, Washington, DC. Software localization, translation & editing of Help files, strings, user manuals.
- TEK España, Madrid, Spain. Translation and proofreading of a wide range of technical documents in different areas on a regular basis.
- WIP Tokyo/Osaka, Japan. Translation of legal documents.

References and samples will be furnished upon request.

Computer equipment

Hardware: PC Intel Core7 3.0 GHz, 32GB RAM, SSD 512 GB + HDD 2TB, DVD & BluRay burners, laptop Intel(R) Celeron(R) CPU 4205U @ 1.80GHz, printer Canon Pixma iP1900, Color Scanner Canon, fax facilities, e-mail, unlimited broadband Internet access.

Software: Windows 10 Pro both on the desktop and on the laptop, Alchemy Catalyst, SDL Trados Studio 2021 SR2, SDL Passolo Essential, DejaVu X3, Wordfast Pro, MSOffice 365 (and earlier versions), Adobe software (PageMaker, FrameMaker, full Acrobat with Distiller, Illustrator), QuarkXpress for Windows, Macromedia software (Dreamweaver, Director, Flash), as well as many other types of software. Tons of Cyrillic fonts. Cross-platform capability (PC <=> Mac).

Other relevant info

HTML-literate. Excellent knowledge of word processing applications such as Word, WordPerfect, and Excel, and good international keyboard skills. Good knowledge of graphic applications such as CorelDraw and Adobe. High ability to handle PowerPoint presentations and AutoCAD technical drawings. Internet expertise.

Easy communication: 24-hr E-fax, e-mail, unlimited broadband Internet access.

Strict adherence to deadlines.

Rates

Competitive, flexible, negotiable.

Last updated: 22.01.2023